JOURNALUSA
志愿服务精神
美国国务院国际信息局

美国国务院
第16卷 / 第5期
2012年1月发行

局长 Dawn L. McCall
执行编辑 Nicholas Namba
期刊部总监 Michael Jay Friedman

编辑主管 Mary T. Chunko
责任编辑 Phillip C. Kurata
排版设计 Chloe D. Ellis
封面设计 Dori Walker

图片编辑 Ann Monroe Jacobs
资料专家 Martin J. Manning

封面图片：©mangostock

《美国电子期刊》（eJournalUSA）由美国国务院国际信息局（Bureau of International Information Programs of the U.S. Department of State）出版。每期围绕一个与美国和国际社会相关的主题，并且向海外读者介绍美国社会、价值观、思想和机制机构。

电子期刊以英文版出刊，每期还有法文、葡萄牙文、俄文和西班牙文的译文电子版。部分期刊也有阿拉伯文版、中文版和波斯文版。每一期以卷数和期号编目。

期刊中表达的观点不一定代表美国政府的观点或政策。美国国务院对这些期刊所链接的因特网网站的内容及其是否畅通不承担任何责任；上述责任完全属于该网站发行人。期刊的文章、照片、图像可在美国境外复制或翻译，但标有明确版权限制的情况除外——在此情况下复制或翻译必须事先征得期刊中标明的版权所有者允许。

《美国电子期刊》编辑
IIP/CD/WC
U.S. Department of State
2200 C Street, NW
Washington, DC 20522-0501
USA
E-mail: eJournalUSA@state.gov

内容提要

©AP Images/SouthtownStar, Art Vassy

看到小男孩读懂书上文字时的那种兴奋的眼神，令这位阅读志愿辅导员感到由衷的喜悦和满足。

在美国，谁在献血？谁在领导童子军(Boy Scout)？谁在节假日在医院为病人唱歌？谁在救火？谁在为身陷危难的人提供救助？回答是：志愿者。然而，由于志愿服务在美国人的生活中如此普遍，如此自然，志愿者的工作往往默默无闻。

本期的《美国电子期刊》将献给这些无名的公民英雄——他们每年作出的无偿贡献相当大约1730亿美元。志愿服务是美国社会一个源远流长的传统，他们是这一传统的生动体现。消防救火是早期的一种志愿服务形式，由本杰明•富兰克林（Benjamin Franklin ）1736年费城最先提出。他的新颖设想迅速传播开来，仅仅数年，北美东部沿海城市纷纷成立起志愿消防队。

志愿服务传统今天仍在各大小社区发扬光大，形式多种多样。因特网则更加拓宽了志愿活动的范围，使人不需迈出家门便可为世界其他地区的人提供帮助 。在体现志愿服务传统的各界人士中，有到灾区为难民送医上门的医护人员，有弗吉尼亚州亚历山德里亚市为没有父亲的男孩子提供辅导的“爷爷”团队，有帮助来自异国他乡的难民在美国开始新生活的义务工作者。本期“志愿服务精神”再现了他们的故事以及受到他们帮助的那些人的生活经历。■

——编者

©AP Images/The Oakland Press, Jose Juarez

美国国务院/2012年1月/第16卷/第5期

志愿服务精神

4 **志愿服务——美国的传统**
作者：苏珊·埃利斯和凯瑟琳·坎贝尔
——美国人的志愿服务传统根植于北美洲仍是一片荒原的年代，延续至今。

10 **美国的志愿消防员**
作者：瑞克·马克雷
——志愿消防员从北美殖民地时期开始出现，今天仍是美国消防工作的主力军。

18 **“爷爷团队”**
作者：霍瑾
——志愿“爷爷”为没有父亲的男孩引导做人之路。

22 **健康合作伙伴组织**
作者：莉萨·阿姆斯特朗
——倾听海地人的需要，既开诊所，也建社区。

28 **重新定居西雅图**
作者：夏洛特·韦斯特
——美国国际救援委员会帮助难民在新国家建立新生活。

32 **IBM企业服务队：超越利润**
作者：凯瑟琳·麦康奈尔
——世界计算机业巨头企业之一鼓励雇员运用专长前往发展中国家提供服务。

37 **与志愿服务相关的资料**

左图：穆斯林和犹太义工里丽穆·阿美琪（Reem Ameiche）和丽莎·林(Risha Ring)在密歇根州庞迪亚克一个食品捐献分发站分拣罐头，让有需要的人获得过冬食品。

本出版物中表达的观点不一定反映美国政府的立场或政策。

志愿服务——美国的传统

苏珊·埃利斯和凯瑟琳·坎贝尔

美国红十字会自1881年以来一直是美国志愿服务工作的一支主力军，至今仍充满活力。

©AP Images/ Matt Rourke

pirateur contre les particules
pirador contra partículas
vican
Cross

志愿服务既为得到帮助的人也为提供帮助人带来快乐。

“我目睹美国人为重大公益事业作出巨大和真诚的牺牲，我曾无数次注意到，必要时，他们几乎总是真心实意地相互支持。”——阿列克西•德-托克维尔（Alexis de Tocqueville），1835年

在美国，几乎每个人都曾在某个时候做过志愿工作。在任何一天，都有数百万美国人通过志愿服务为自己的社区奉献时间和才干。志愿服务在美国如此普遍，它在生活的几乎各个领域中每天随处可见。

据美国政府的数据，每一年，美国有五分之一的人，也就是6200多万人，参加志愿服务。他们为地方和全国性组织付出逾80亿小时的服务，按保守估计价值达1730亿美元。

美国的志愿服务精神源远流长。从殖民时代起，美国人就一直团结互助。来到美洲新殖民地的欧洲定居者都面临着同一个首要问题：生存。从物质环境来说，土地荒野一片，就社会环境而言，人们所熟悉的组织结构大多不存在。合作经常意味着生死之别。

农家近邻齐心协力开荒清地，盖房建仓，收割庄稼。缝纫纺纱聚会是日常活动，妇女也在一年一度的大扫除时共伸援手。教堂靠志愿者建成，村镇纪事录中常有捐地、材料和金钱的记录，这些捐献都是自愿，为的是让每一个社区都能够有自己的敬拜场所。 不分男女，志愿人员的服务被通称为“工作交换”。

随着第一批定居点发展成小市镇，新的志愿服务方式也逐渐出现。最早的路灯是各家房主人共同的责任，由人们轮流在自家门前挂灯。 “主日学校”开始出现，以便让每周6天做工的儿童能够在唯一的休息日学习阅读《圣经》。”

早在1600年代，殖民地居民就在波士顿、费城和新阿姆斯特丹（即后来的纽约）成立了救火消防队。1736年，本杰明•富兰克林（Benjamin

美国志愿服务一览

©AP Images for Rebuilding Together/Bill Ross

许多志愿工作者参与帮助为贫困人家安顿住房。给房子刷油漆是把钥匙交给新房主之前需要完成的最后工序之一。

2010年，全美有将近6300万人提供了80多亿个小时的志愿服务。据领导欧巴马总统倡导的“团结服务运动”（United We Serve）的联邦机构国家与社区服务团（Corporation of National and Community Service）提供的数字，志愿者奉献的服务时间价值1730亿美元。

最普遍的志愿服务形式为：

- 为慈善组织与非营利组织筹资—26.5%
- 食品筹备与分发—23.5%
- 一般劳务与运输—20.3%。如：居民区清扫项目、为非营利组织办事、开车接送老人。
- 学习辅导—18.5%
- 指导青少年—17%

2010年，被称作“X代”（Generatioin X）的出生于1965年到1981年期间的美国人提供了23亿个小时的志愿服务，比2009年增加了将近1.1亿个小时。

很多X代志愿者利用他们的数字技能在不离开家的情况下帮助世界各地的组织。于2000年设立的联合国在线志愿服务（United Nations Online Volunteering）项目共有2万多名登记注册的志愿者在2010年完成了15109项任务。在向联合国在线志愿服务项目登记的2000个非政府组织中，有很多是通过在线志愿者的帮助发展起来。■

©AP Images for Hampton Hotels/ Kevin Wolf

在美国，维护公园和纪念建筑离不开志愿人员。林肯总统在这名志愿工作者的照料下更加容光焕发。

©AP Images/Richmond Times-Dispatch,Alexa Welch Edlund

一位年长的退休棒球球员对起步学打棒球的小男孩说：“来，孩子，你要这样把球打出去。”在美国很多人都愿意做义务体育教练。

Franklin）正式组建了费城志愿消防队，拥有“配备了皮桶和皮袋和皮篮的30名志愿人员”。志愿消防队的概念迅速在整个殖民地传播开来并一直延续至今，如今美国70%以上的消防员是志愿人员。

三个半世纪以后，志愿服务精神在美国社会中无处不在。正是由于志愿服务如此普遍，它往往不为人们所注意。大多数美国人可能从来没有想过志愿服务在他们每天生活中的作用，也从未问过自己：

- 谁在献血？
- 谁在主办学校的家长-教师会？
- 谁在努力保护具有历史意义的纪念碑和建筑物？
- 谁在散发政治选战传单和登记公民投票？
- 谁在用业余无线电帮助呼救？
- 谁在领导四健会（4-H Club）？童子军？青少年体育队？
- 谁在做博客、推特和用其他形式的社会媒体来倡导政治和社会变革？

以上仅是简单的例子，但它说明美国人所从事的志愿活动之丰富多样。

©AP Images/Ross D. Franklin

义务工作者在美国的选民登记工作中起重要作用。

美国人参加志愿服务不是因为受到胁迫或因为有利可图，而是因为他们认识到有这样的需要并愿意为满足这一需要承担责任。但是，正是因为他们是在自己的日常工作之外来做支援服务，并且因为他们不图金钱报酬，因此志愿人员往往低估了他们的工作产生的影响。

大多数历史学家也同样忽视了志愿人员为美国历史和社会作出的巨大和广泛的贡献。然而，美国生活每一个方面和每一个年代中的无数志愿行动的累积效果显示，志愿者给美国历史和文化带来了多方面的影响。

志愿人员在美国始终扮演着开拓者的角色，即先于政府或其他机构认识到某一问题和需要的重要性，并通过服务满足这种需要。

志愿服务不是在真空中进行；人口变化，家庭结构，就业模式和经济因素始终对它产生影响。例如，由于现在劳动大军的男女人数相等，许多美国公司设立了公司志愿服务项目，通过为他们提供从一星期几个小时到一年的离职时间来鼓励员工参加志愿服务。

鉴于60岁以上的群体在美国人口中增长最快，美国一些老年志愿者组织降低了年龄标准，从而吸引50岁和60岁以上的美国人为日益增多的八、九十岁以上的老龄人服务。

万维网（World Wide Web）突飞猛进的发展改变了每一个人的生活，也对志愿服务产生影响。首先应当指出，志愿人员对于网络自身的发展在过去和现在的重要作用：开放源码编程、网络社区网主和无数不计报酬的博客等全都是在为这一全球交流论坛提供服务。

网络还催生了一种网际志愿服务，即世界上任何人都可以随时随地提供网上服务。它既可以是从编辑到翻译的各种服务，也可以是提供技术帮助或通过电邮和网络电话为青少年提供辅导。

技术整合也对志愿服务产生影响。例如，智能电话使微型志愿服务（micro-volunteering micro-volunteering）成为可能，即能够通过网络互联电话用几分钟时间完成小型任务。

展望未来，我们似乎能够有把握地预期，美国志愿人员从事的事业将继续发生变化，但是志愿者的存在和奉献精神将保持不变。■

苏珊•埃利斯（Susan J. Ellis）与凯瑟琳•坎贝尔（Katherine H. Campbell）是《民治：美国志愿者历史》（By the People: A History of Americans as Volunteers）一书的作者。苏珊•埃利斯任专事志愿服务的培训、咨询和出版的Energize, Inc.公司的总裁。凯瑟琳•坎贝尔任志愿者管理认证委员会（Council for Certification in Volunteer Administration）执行主任。该机构是为志愿工作专业领导人制定职业标准的唯一的独立机构。她曾担任全国志愿人员管理协会（Association for Volunteer Administration）主席。

本出版物中表达的观点不一定反映美国政府的立场或政策。

美国的志愿消防员

瑞克·马克雷

©AP Images/Green Valley News, Alex Dalenberg

courtesy of Philip Stittleburg

志愿消防队员不仅救火，也负责紧急救援。图中是拉法基的志愿人员在援救一位翻车遇难的司机。

威斯康星拉法基（La Farge）——现在是凌晨2点钟，你在沉睡中被响声惊醒，随后听到急促的嘟嘟声。接着，床头的无线电设备传出声音："消防队呼叫。消防队呼叫。"作为一名不领取报酬的志愿人员，你会响应这个呼叫。

拉法基的这种场景或者其他非常相似的场景，每天夜里在全美国的无数社区出现——美国85%以上的消防队是完全或部分地由志愿者组成。这些志愿者总人数将近100万，来自各行各业。他们牺牲陪伴家人以至睡眠时间，应对各种紧急情况：营救被困在车里或建筑物内的遇险者，控制危险材料物品，扑灭大火。这些男女志愿消防人员代表着可以追溯到美国独立之前的一个美国传统。

志愿消防的起源

本杰明•富兰克林（Benjamin Franklin）是一位著名的发明家、作家和外交家。然而较少为人所知的是，他在13个北美殖民地宣布独立和成立美利坚合众国之前40年，曾组建了第一支志愿消防队。在一次前往波士顿的行程中，富兰克林注意到，该市的消防警备状况比被他称为家乡的费城要好得多。富兰克林返回费城后，予1736年组建了联合消防队（Union Fire Company）。志愿消防队的概念日渐普及，类似的消防队相继在北美其他殖民地成立。

早期的美国志愿消防员通常是经济上的成功人士，并热心公益事业。他们丰厚的个人经济实力起着重要作用，因为志愿者必须自备所有的消防装备。

自那以后，情况发生了巨大变化。像波士顿和费城这样的美国大城市现在已有全职的由职业消防员组成的消防局，但是在这些城市之外的美国大多数郊区和乡村，消防责任仍然是由志愿消防员承担。

小镇消防：美国传统

拉法基是威斯康星西南部的一个小镇。作为消防队长，菲利普•斯蒂托尔伯格（Philip Stittleburg）领导着一个由30名志愿消防员组成的消防队，队员们的正式职业分别是农民、经理、工厂工人和企业主。这支消防队有一个消防站，负责分布在135平方英里（350平方公里）内的2750名居民的安全。他们每年应对约50次紧急情况，其中撞车事故和火灾居多。

斯蒂托尔伯格指出，与他38年前加入时相比，这支消防队的志愿者人数没有变化，处理的呼救次数也大体相同。

courtesy of Philip Stittleburg

菲利普•斯蒂托尔伯格在威斯康星州拉法奇当了38年志愿消防员。

美国志愿消防员

- 86%的消防队全部或大部分由志愿者组成；他们保护着39%的人口。
- 在全美115万名消防队员中， 81万2千1百50人为志愿者。
- 94%的志愿消防队员所服务的社区居民人数不到25000人。
- 美国有21235个完全由志愿人员组成的消防队，有4830个以志愿人员为主体的消防队。
- 志愿消防队员每年为地方社区节省372亿美元税款。
- 2010年，72名消防队员在工作岗位上殉职，其中44人为志愿者。

另一个没有改变的方面是志愿消防员的投入精神。公民责任意识驱使这些男女志愿队员去响应那些凌晨2点的紧急呼叫，起床投入行动。

斯蒂托尔伯格说：“他们大都怀有应当回报社区的情结。社区照料你，养育你，你应当有所回报。作为从事艰险工作的团队的一员，会有很强的成就感，因为这不是每个人都能做的工作。”

斯蒂托尔伯格在法学院读书时，第一次作为兼职司机从事志愿消防服务。可以说，对消防工作的激情已溶化在他的血液中，因此，1972年他在从法学院毕业后便加入了拉法基消防队；五年后被任命为队长。

作为律师，斯蒂托尔伯格担任地方检察官助理，办理刑事案件。他说这两份职业都要求经常根据不全面的信息或变化的情景快速作出决定。如果事实证明决定有误，后果会很可怕，因此诉讼律师和消防队长需要制定后备计划。斯蒂托尔伯格说，出庭办案的经验使他成为更称职的消防队长，反之亦然。他近期已从地方检察官办公室退休，但继续担任志愿消防队长。

斯蒂托尔伯格说，他目睹了自己的消防队和全国各地的志愿消防队出现鼓舞人心的变化。从他作为全国志愿消防联合会（National Volunteer Fire Council）官员的角度来看，严格的训练使志愿者的专业性水准大大提高。不同于最早期的志愿消防员，今天的消防员不必自己购买所有的消防设备。

资助志愿消防员

有志愿消防队的社区大多留出一定的税金购买和维护消防装备，如防火服、头盔、呼吸罐、防护面罩和靴子。公共资金也被用来购买用于灭火和实施救援的设备工具。但是地方政府提供的资金经常

美国85%以上的消防队是完全或部分由志愿者组成。这些志愿者总人数将近100万，来自各行各业。

不能满足消防队的需要。出现这种情况时，志愿消防员举办社区活动筹集额外资金。例如，拉法基的志愿人员通过抽彩和销售日历等活动，每年能够筹资达10000美元——占消防队每年预算的10%——用于添置消防和救援装备。

联邦政府通过年度拨款，也向志愿消防队提供帮助。消防队申请联邦拨款时，比如为购买消防车，必须证明确有需要，而且必须保证提供部分购买资金。斯蒂托尔伯格说，他曾使用这类拨款为拉法基购买消防车。不过即使有拨款，许多志愿消防队的消防车都会使用很长时间。

拉法基的消防人员指挥一架直升机在四周是雪的高速公路上降落，将车祸受伤者送往医院抢救。

斯蒂托尔伯格说：“1972年我到这里时，我们有两辆车：一辆是1957年出厂的国际牌（International），它是我们的一线消防车，另一辆是1939年出厂的道奇（Dodge）。”在他成为队长后不久，斯蒂托尔伯格的消防队购入一辆1972年出厂的消防车。“现在，我的二线消防车是那辆国际牌；它比我加入时的那辆1939年的车还老。”至于1939年的那辆道奇，它已被重新装修，成为游行用的展车。

本•富兰克林，那位志愿消防员兼外交家，会以此为傲的。■

瑞克•马克雷（Rick J. Markley）志愿担任国际消防赈济行动组织（International Fire Relief Mission）的媒体主管。该组织为发展中国家提供二手消防和应急服务装备及培训。他是一名志愿消防员，曾担任《消防队长》（Fire Chief）杂志编辑。

志愿消防员传统代代相传

courtesy of Thad Stutler

印第安那州戴尔消防队队长萨·斯塔特勒来自一个志愿消防队员世家，曾外祖父菲利普·凯尔曼是1915年加入戴尔消防队的元老之一。

印第安那州戴尔（Dyer）是位于芝加哥以南64公里的一个郊区居民区。这里的16000居民得到志愿消防队的保护，消防队长本人是家中第三代志愿消防员。

1987年12月，刚从大学获得护理学位的23岁的萨德•斯塔特勒（Thad Stutler）加入了戴尔的志愿消防队。在22年前的1965年，斯塔特勒的父亲加里（Gary）也在这里加入了同一个消防队，他在消防队做过所有位置，并任过一年队长。

斯塔特勒一家从1915年开始投入志愿消防工作，那一年，萨德•斯塔特勒的曾外祖父菲利普•凯尔曼（Phillip Keilman）加入了消防队。在纳幕尔杜邦公司（E. I. du Pont de Nemours and Company）任化学师的凯尔曼，是当年这支为保护自己的小镇而成立的志愿消防队的19名元老队员之一。

斯塔特勒说：“我从小到大经常在消防站消磨时光。” 他说，在1960和70年代，志愿消防队中的许多人有血缘或姻亲关系。即使是没有这种亲属关系，大家也亲如家人。

当年，斯塔特勒是跟在父亲后面学会了如何灭火，如今时代不同了。现在，志愿消防队员入队后必须接受1000个小时的训练。他说，各种职业技能的要求也更高了。戴尔志愿消防队的31名队员不仅要救火、救生、到交通事故现场抢救，而且也要处理医疗急救。该消防队每年会响应1100多个紧急需求，其中80%以上是医疗急救。

斯塔特勒与妻子育有四个子女，都还未到可参加志愿消防队的年龄。跟斯塔特勒一样，这些孩子也都是围绕着消防队长大，有时候在消防队举行的公关活动中帮助操作爆米花机，有时候在训练中扮演事故受害者。

斯塔特勒说：“他们已经有了灭火和消防安全方面的知识。” 他们已经学到在紧急情况下如何保持镇静。不过，所有这些教育培养并不意味着斯塔特勒要让他的孩子将来参加志愿消防队。他仍还记得年轻时父亲对他的教诲。

斯塔特勒说：“他告诉我，不要因为他加入了志愿消防队而加入，而是要我自己想加入。而如果我真的加入了，就一定要好好干；不要占了一个能够好好干的人的位置。” ■

志愿救火跨国界

国际消防赈济行动组织把捐赠的器材运往外国消防队。明尼苏达州北布兰奇的一位管工贡献出这个仓库储藏间，用来储存将启运的器材。

Rick Markley/IFRM

罗恩·格里宁（左）在向洪都拉斯罗阿坦岛上的消防员示范如何系上呼吸器，从而使救火员能够进入燃烧的建筑。

美国志愿服务精神跨越国界，体现在海外救火行动中。美国一些非营利组织为发展中国家的消防队捐助设备和提供培训。国际消防赈济行动组织(International Fire Relief Mission)便是其中之一。他们的志愿者经常自己出资为海外消防人员提供帮助。

国际消防赈济行动组织负责人、也是志愿消防员的罗恩·格里宁（Ron Gruening）说：“美国消防队购买新装备时，被淘汰的装备还有很长的使用寿命。我们把它们送给世界各地有需要的消防队，从而让那些消防队员可以更安全，帮助他们为公民提供保护。我们也在那些国家用一些时间按培训当地的消防队员，教他们学会使用设备，向他们介绍救火基本知识。”

2010年2月，国际消防赈济行动组织向洪都拉斯罗阿坦岛（Roatán）提供了设备和培训。 这个组织的成员在那里接触到一批年轻、敬业的消防队员，但他们的防护服非常破旧而且不配套。于是，良机从天而降。

格里宁说：“我们有幸知道一位防护服批发商，他有一批从未用过的存货。衣服是全新的，标签还没有剪下。之所以有这些存货，是因为美国的标准每几年就会改进，这批防护服不符合新标准。这个批发商不能将存货卖给美国消防队，然而通过捐助给国际消防赈济行动组织，他能够为洪都拉斯那些消防员提供保护。”

国际消防赈济行动组织主要向那些长期资金不足的消防队提供帮助。但是，在2010年10月智利发生强烈地震，造成数个消防站被毁之后，国际消防赈济行动组织向美国国内的消防队发出紧急求助呼吁。他们很快收集到一些装备，并将它们装箱运到那里，帮助那些智利消防队重新装备起来。■

右图：加利福尼亚州尤卡谷地的居民表达他们对消防员的感激之情。

©AP Images/Reed Saxon

BIG
BIG LOTS
CC 4
FIRE
Thanks
FIRE
Fighters

MATH GAMES

“爷爷团队”

霍瑾

弗吉尼亚州亚历山德里亚市“爷爷团队”负责人伯纳德•琼斯在给他辅导的一名少年介绍有意思的网站。

©Louise Krafft

伯纳德•琼斯[站立者]在弗吉尼亚州亚历山德里亚市召集爷爷团队会。

纳冯特（NaVonté）匆匆走进弗吉尼亚州亚历山德里亚市（Alexandria）的一幢老连栋房，他的兄弟德肖恩（DeShaun）紧随其后，另外几个非洲裔美国男孩子也接踵而至。在这里他们受到伯纳德•琼斯（Bernard Jones）和另外几位非洲裔美国男性成人的热情欢迎。时值本月的第一个星期六，琼斯在主持“爷爷团队”（Grandfathers Group）开会。今天的主题是规划职业方向。

“爷爷团队”是由首都华盛顿郊外北弗吉尼亚地区城市联盟（Northern Virginia Urban League）赞助支持的的团体，目标是帮助家中没有父亲的9岁至12岁的非裔男孩健康成长。城市联盟本身创建于1910年，致力于帮助非洲裔美国人获得民权和经济自立。

参入“爷爷团队”的男孩子与非裔男性成人——通常在50岁或50岁以上——在相互信任的基础上建立起 一帮一的关系。这些“爷爷”凭借自己的生活经历、知识、直觉和能力，为这些少年男儿在品德性格发展过程中提供积极的引导。

这个项目自1998年开展以来，”爷爷们“共为北弗吉尼亚地区的150名男孩提供了这种帮助。美国其他城市地区也有类似的项目。据2010年的美国人口普查，美国仅有35%的非裔儿童与双亲生活在一起，而在非拉美裔的白人儿童中，这个比例为78%。联邦调查显示，没有父亲的儿童辍学的可能性比双亲家庭儿童高一倍，也更有可能卷入犯罪或酗酒。“爷爷团队”致力于帮助没有父亲的男孩在成长过程中避免出现这种结局。

纳冯特和德肖恩的母亲维罗尼卡•迪恩（Veronica Dean）说：“让非裔男孩与家外的非裔专业人士结识，让他们接触到这些负责任的成年人和好公民，对他们有好处。我的儿子没有什么机会与男性成年人交往，能够接触到的往往也不是非裔。”

维罗尼卡说，她的儿子对非裔男子的印象受到电视节目的不良影响，这些节目描绘的非裔男子往往无家可归或者从事非法毒品和犯罪活动。

”爷爷团队”是由弗吉尼亚州亚历山德里亚市的詹姆斯和拉维恩•查特曼（James and Laverne Chatman）夫妇在1998年创立的。现已去世的詹姆斯从自己生长在没有父亲的家庭的亲身经历中，懂得没有父亲的男孩的需要。 他的叔父帮助他学到了父亲能够教给他的一切：怎样钓鱼、怎样打领带、怎样做一名绅士。詹姆斯后来成为一个成功的商人，他希望其他没有父亲的男孩子能够得到像他的叔父那样的人的帮助。

52岁的托尼•马丁（Tony Martin）在亚历山德里亚市当孩子导师已经两年。跟他结对的是12岁的罗纳德•克拉克（Ronald Clark）。托尼说：“他很独特。我跟他聊得很好。我们谈体育，谈读书。我给他讲民权运动。”

托尼说，罗纳德听得极其认真并照他的忠告去做。罗纳德自己则表示”爷爷团队”非常有益。他

©Louise Krafft

的母亲也说儿子很喜欢。托尼经常在地方娱乐中心探望罗纳德，并参加罗纳德的许多篮球比赛。

托尼说：“我希望教罗纳德学会认真学习，善于接受新事物，做一个谦逊的人。”他说：“如果他有任何问题，我让他随时可以提问。我希望他能够跟我谈任何事情。”

导师还能够帮助没有父亲的男孩避免产生对生活的怨愤情绪。”爷爷团队”最早期的成员之一梅尔文•米勒（Melvin Miller）看到，在学校表现不好的男青少年往往对家里没有父亲、没有钱作额外开销或母亲很少在家感到愤怒。”爷爷团队”让梅尔文与一个开始在学校懈怠的孩子结成对。孩子的母亲是护士，每天上班时间长。梅尔文说：“因此我常在晚上去他家跟他交谈。他跟我谈话时似乎不是那么有怨气。”梅尔文骄傲地报告说，这个孩子在学校后来表现不错并进入了一所有声望的州立大学。

托尼•马丁爷爷在谈到他辅导的12岁的罗纳德•克拉克时说：“我希望教罗纳德学会认真学习，善于接受新事物，做一个谦逊的人。”

查特曼说，这个“爷爷”项目对这些男孩子和他们的导师都具有重要意义。她说：“我们发现，这些充当导师的人学到了与自己的孙辈更好相处的技能，由于他们对他人的生活产生了积极影响并建立起一种志同道合的情谊，他们的健康问题也减少了。”

“爷爷”导师一般与这些少年保持至少4个月的

©Louise Krafft

身为牙科医生的马尔科姆•默里在向一个失去父亲的男孩讲述做人的道理。

接触。其中至少有两次是面对面。”爷爷团队”的现任成员克莱德•巴辛格尔（Clyde Bassingale）说：“直接接触非常重要。面对面的接触可以教孩子如何与人打交道。”

巴辛格尔说，他和他的年轻朋友一起打保龄球、上比萨饼店吃中饭，以及参观史密森尼学会国家自然历史博物馆（Smithsonian Institution National Museum of Natural History）等等。

在每月的第一个星期六，”爷爷团队”聚在一起举行活动，大多数导师和他们辅导的青少年都双双来参加。在以规划职业方向为主题的本星期六的活动中，一个由6名非裔专业人士组成的小组共同交流他们为职业发展作准备的个人经历。每一名小组成员都强调在学校好好学习的重要性。

一名牙科医生指出，没有人能够每次都成功，但重要的是坚持不懈。另一个成员对孩子们说：“看看你们身边的人，我们所有的人，你们的导师和我们这个小组的成员，都在这里帮你们看道，非裔男性成人专业人员关心你们，关心你们的成功。”■

霍瑾（Jeanne Holden）是居住在北弗吉尼亚地区的自由撰稿人，是《创业原则》（Principles of Entrepreneurship）的作者。

健康合作伙伴组织

莉萨·阿姆斯特朗

©AP Images/PRNews Foto/Austin College

健康伙伴的共同创办人保尔·法默医生在为
遭受地震灾难的海地小病患听诊。

©Partners In Health

健康伙伴组织的美国与海地志愿人员携手为2010年海地地震受灾者提供服务。

在2010年1月12日海地大地震发生数小时后，健康合作伙伴(Partners In Health)组织的工作人员便陆续抵达太子港，为在建筑物倒塌中受伤的人提供医护。首先赶到的是该组织的海地医生和工作人员，他们来自全海地的城镇，包括健康合作伙伴组织总部所在的坎盖（Cange）。

地震后的前半年，该组织有来自全美国26个州和6个国家的733名志愿人员抵达海地提供服务。他们接肢、接生、治疗结核、疟疾和其他疾病。在帐篷医院和零时诊所，海地和美国医生护士并肩工作。

健康合作伙伴组织已经为海地——尤其是农村地区——提供医疗服务达20年以上。今天，该组织工作人员仍在驻扎着100多万无家可归的海地人的营地里工作。绿色的帐篷下，骄阳似火，他们为人们注射疫苗，作产前检查或治疗普通病症。该组织的唐娜•巴里（Donna Barry）说：“我们有时每周看5000至7000人，在营地已经看了10多万人。”

波士顿布里格姆女子医院（Brigham and Women’s Hospital）的职业护士埃德•阿思特（Ed Arndt）在该组织博客网站上介绍了他的义务服务经历。他写道：“我们的目标不是要把四周‘美国化’，而是要加强现有的急救系统。我们到那里都是为了直接向病人提供医护和精神支持。”

团队精神：成功的关键

团队精神使健康伙伴合作组织有别于许多其他慈善机构。他们的成功来自于尊重并倾听贫困社区人民的需求，而不是向对方发号施令。

健康伙伴合作组织的共同创始人保尔•法默博士（Dr. Paul Farmer）表示，“即使在1980年代，有一点就已经明显：海地是开发项目的葬身之地，外来强加的项目不胜繁多。” 法默在1983年与海

©Partners In Health

波士顿护士埃德·阿恩特在照看海地地震中的受伤儿童。

地社区领导人以及英国的奥费利娅•达尔（Ophelia Dahl）共同创建了海地健康伙伴合作组织（海地克里奥耳语方言为Zanmi Lasante）。法默与达尔后于1987年成立健康伙伴合作组织。

法默说：“健康伙伴合作组织是作为一个协同海地健康伙伴合作组织的机构建立起来的，海地健康伙伴合作组织由海地管理并由海地人组成。”而健康合作伙伴组织除在海地，也与其他11个国家的合作组织及国家卫生部合作，其中包括莱索托、美国、多米尼加共和国、哈萨克斯坦、危地马拉、布隆迪、俄罗斯、墨西哥、卢旺达、秘鲁及马拉维。

法默在开始哈佛大学医学院第一学年的学习以前，曾于1983年春来首次到海地的中央高原（Central Plateau）。他在米尔巴莱市的一家由圣公会牧师弗里茨•拉丰唐（Fritz Lafontant）开办的诊所做志愿者，并且在这里结识了达尔。

达尔当年18岁，尚不清楚ziji 自己未来的生活方向，在家人的建议下，她来到海地做志愿者。达尔说：“我从未去过发展中国家。我在伦敦郊区长大，去过欧洲国家和美国，我的父母亲非常慈祥、开明。我从未目睹真正极度的贫困。这个经历极不寻常，给我震撼极大。这种贫困让人无法回避，惊心动魄。”

达尔和法默一道来到坎盖，这是一个贫困的小社区，由于建水坝，这里的房屋和农田被淹，人们丧失了土地，变得一贫如洗，更没有起码的医疗服务。达尔和法默希望能帮助他们。达尔回到英国后便开始募捐。第一笔捐款来自一家超市经理提供的500英镑，她是在一次晚餐会上与这位经理相识的。这笔钱用来购买了体重仪，为孩子们称体重。

与此同时，法默在酝酿一项能提供广泛医疗服务的项目。达尔说：“这是一项长远规划。我们开始时将解决一些小问题，并与拉丰唐牧师进行合作。”

倾听需要建立诊所

达尔和法默在坎盖尘土飞扬的道路上跋涉，了解人们最大的需求。达尔说：“我们路过一个破烂不堪、裂着缝、惨不忍睹的棚屋，一个小孩奔着去找大人，大人正在巴掌大的干枯的土地上开荒，试图种玉米。”人们的回答几乎是一样的：他们需要诊所。

健康合作伙伴组织的名称来自要与地方社区一道合作的理念。

正是基于这个与当地社区共同努力的观念，这个组织取名为海地健康伙伴合作/健康伙伴合作组织。达尔和法默成立了一个小组，后来得到其他人参与，其中包括法默的大学同窗室友托德•麦科马克（Todd McCormack）、哈佛医学院学生金鸠永（Jim Yong Kim）以及波士顿商人汤姆•怀特（Tom White）。怀特捐助了数百万美元用来在坎盖建立健康伙伴合作组织第一个社区医疗项目。

法默说：“我们是在一个无家可归者的聚居区内成立的健康伙伴合作组织。我在那里结识了至今仍在公事的人。这就是健康伙伴合作组织的特色之一。我们仍在共事合作。”

健康合作伙伴组织的模式是全方位的。除了治疗外，它还提供食品、教育和其他必需品。达尔说：“我们即使可以向人们提供全世界所有的药物，但如果他们回到家里，上无片瓦，也无法得到

饮水或食品，他们还是会死去。” 如今，在20年前通过健康合作伙伴组织的努力得到防疫免疫的儿童，已经健康地长大成人。与他们父辈中大部分人不同的是，他们享有了受教育的机会，有温饱，有医疗服务。

2010年地震之后，健康合作伙伴组织除提供紧急医疗援助以外，还提供了其他援助。巴里说：“我们提高了农业产量。我们在坎盖附近有一家农场，并立刻开始种植玉米，因为人们知道随着许多人离开中央高原地区，流离失所，对粮食的需求将会增加。”通过与农业合作伙伴组织（Zanmi Agrikol，海地克里奥耳语）合作，健康合作伙伴组织提高了一种名叫Nourimanba 的花生作物的产量，以解决营养不良问题，并向1000多个家庭提供了农业工具。

今天，健康合作伙伴组织的工作人员和志愿者对他们的工作的认识与当年达尔与法默在坎盖建立第一家诊所时的初衷仍然一致。

达尔说：“去海地非常具有挑战性，当时也是这样。但关键是，要专注在你能够相助的具体领域，而不是说，‘我要去扶贫’或‘重新植树绿化整个海地’。需要有长远目光，建立伙伴合作和信赖关系，共同努力，同舟共济。”■

莉萨•阿姆斯特朗（Lisa Armstrong）是自由撰稿人，她为普利策危机报道中心（Pulitzer Center on Crisis Reporting.）采写了有关海地震后新闻。

©Ron Haviv/VII/Corbis

健康伙伴合作组织共同创始人奥费利娅•达尔在同一位2010年地震受灾妇女交谈。倾听地方需要是该组织成功的关键。

右图：海地妇女在挑选花生米，准备做一种营养价值很高的食品Nourimanba。海地农民在健康合作伙伴组织帮助下开始种用于植营养食品的花生。

重新定居西雅图

夏洛特·韦斯特

因逃离自己国家战火而来到美国的人在国际救援委员会志愿人员的帮助下在西雅图开始新生活。

© AP Images

photograph by Jonathan Dodds

贾里德•迈尔斯(左二）和雷纳•斯威夫特（右）帮助刚从缅甸来的利阿纳一家熟悉适应在西雅图的生活。

六位女性坐在一张桌旁，桌上到处是粘贴纸条和可以一幅美国地图的智力拼图片。其中一位试图把犹他州放到东海岸，引来大家的一片笑声。国际救援委员会（International Rescue Committee）志愿人员珍妮卡•普雷斯科特（Jennica Prescott）绕着桌子问她们是否能在地图上找到西雅图。

国际救援委员会一直在帮助这些来自不丹的妇女及其家人在西北太平洋地区重新安家。普雷斯科特说：“听她们讲述的来这里的经历真是不可思议。我们这个组织的目标是帮助难民自立。”

国际救援委员会成立于1933年，如今遍布美国22个城市，既帮助安置难民，也在包括苏丹、埃塞俄比亚、伊拉克、阿富汗、巴基斯坦和缅甸在内的40多个国家提供急救援助、教育和卫生服务。2010年，该组织帮助在美国安置了9600名难民、寻求庇护者和国外人口偷运受害人。

自1976年以来，西雅图国际救援委员会办公室帮助在皮吉特湾区（Puget Sound）安置了来自30多个国家的18000多名难民。这些难民绝大多数来自不丹和缅甸，其他人来自索马里、厄立特里亚和伊拉克。

国际救援委员会的大部分工作由大约200名志愿人员承担。他们既从事管理，也直接为难民提供帮助。

志愿人员通过家庭朋友项目（Friend of the Family）成为难民的顾问指导，与家庭建立一对一的关系，每周与他们见面，帮助他们适应新生活。他们教难民家庭如何使用公共交通，帮助他们练习英语。其他志愿人员为他们上课，介绍如何求职，或帮助青少年适应学校环境等。

国际救援委员会志愿人员年龄不等，有大学生和大学毕业生，也有职业岗位上成熟的专业工作者和退休人员等。激励大家的共同愿望是回馈社会。

曾经在海地和多米尼加共和国做和平队（Peace Corps）志愿者的蒂尔登•凯勒（Tilden Keller）说：“自从搬到西雅图后，我一直在寻找如何参与到社区中来。我确实希望为少数族裔社群做点事，特别是那些刚到美国不久的群体，因为我怀念我在和平队期间和我旅行到海外时有过的那种文化交流。”

凯勒替两个家庭提供咨询服务，一家来自缅甸，另一家来自厄立特里亚。有七个成员的麦家（The Meh family）来自缅甸的克伦尼族（Karenni），于大约一年半以前来到西雅图。他们在家乡是农民，后来在泰国一个难民营住了10年。

凯勒说，她与麦家的关系是从她开始帮助他们时发展起来的。一开始，她帮助处理接通公寓电源和开银行账户等实际事务。现在，她很多时候只是

跟他们一起共度时光。有一次她去拜访，坐在他们家的起居室跟他们玩一种类似抓子儿的游戏。

凯勒清楚地记得与麦家一起去当地动物园伍德兰公园（Woodland Park）的情形。她说：“我们到‘泰村’（‘Thai village’）时，他们眼睛顿时发亮。孩子们围着屋子不停地跑，并对我说[他们看到的]每一件东西都像家里一样。我想，这是他们来到美国后第一次真正感到与过去生活的联系。”

雷纳•斯威夫特（Reyna Swift）和贾里德•迈尔斯（Jared Meyers）夫妇于2010年9月起开始帮助缅甸的利阿纳（Lianas）六口之家。当时，斯威夫特和迈尔斯在寻求做些对其他人的生活产生影响的事情。

迈尔斯和斯威夫特每周拜访利阿纳家一到两次，有时与他们一起去逛购物商场、动物园或西雅图市区。通常，这样的外出包括鼓励家庭成员练习英语，谈论每天遇到的困难或者玩游戏等。

斯威夫特笑道：“我记得我们第一次与这家人见面的情形。我们带上了乌诺[UNO]纸牌游戏。我们开始玩不久后，贾里德和我认识到，我们两人各自告诉他们一套不同的规则。玩了几盘后，我们的挫折感渐渐烟消云散。”

利阿纳一家是缅甸属基督教少数派的钦族

photograph by Jonathan Dodds

这位携幼女逃离缅甸族裔冲突的年轻妈妈在西雅图憧憬更和平的未来。

志愿人员和家庭之间建立起一对一关系，帮助这些家庭适应新生活。他们教家庭成员如何使用公共交通，帮助他们练习英语；还有一些志愿人员为他们上课，介绍如何求职，或帮助青少年适应学校环境等。

（Chin）成员。他们在西雅图参加了一个缅甸教会。该教会最近欢庆钦民族节（Chin National Day），斯威夫特和迈尔斯与这家人一起出席。

迈尔斯说：“他们在适应美国的生活中面临严峻的挑战，但仍保持积极向上的态度，并且一家人团结一心。我每次去看他们，他们家作为一个整体共同努力的精神总令我感动。”

在国际救援委员会做志愿服务，让华盛顿大学（University of Washington）学生阿丽莎•卢斯（Alyssa Loos）认清了自己生活中的重点。她每周一次到位于西雅图市中心的国际救援委员会总部教授英语作为第二语言的高级班课程。她说：“这一志愿服务的经历使我确信我想当教师。”

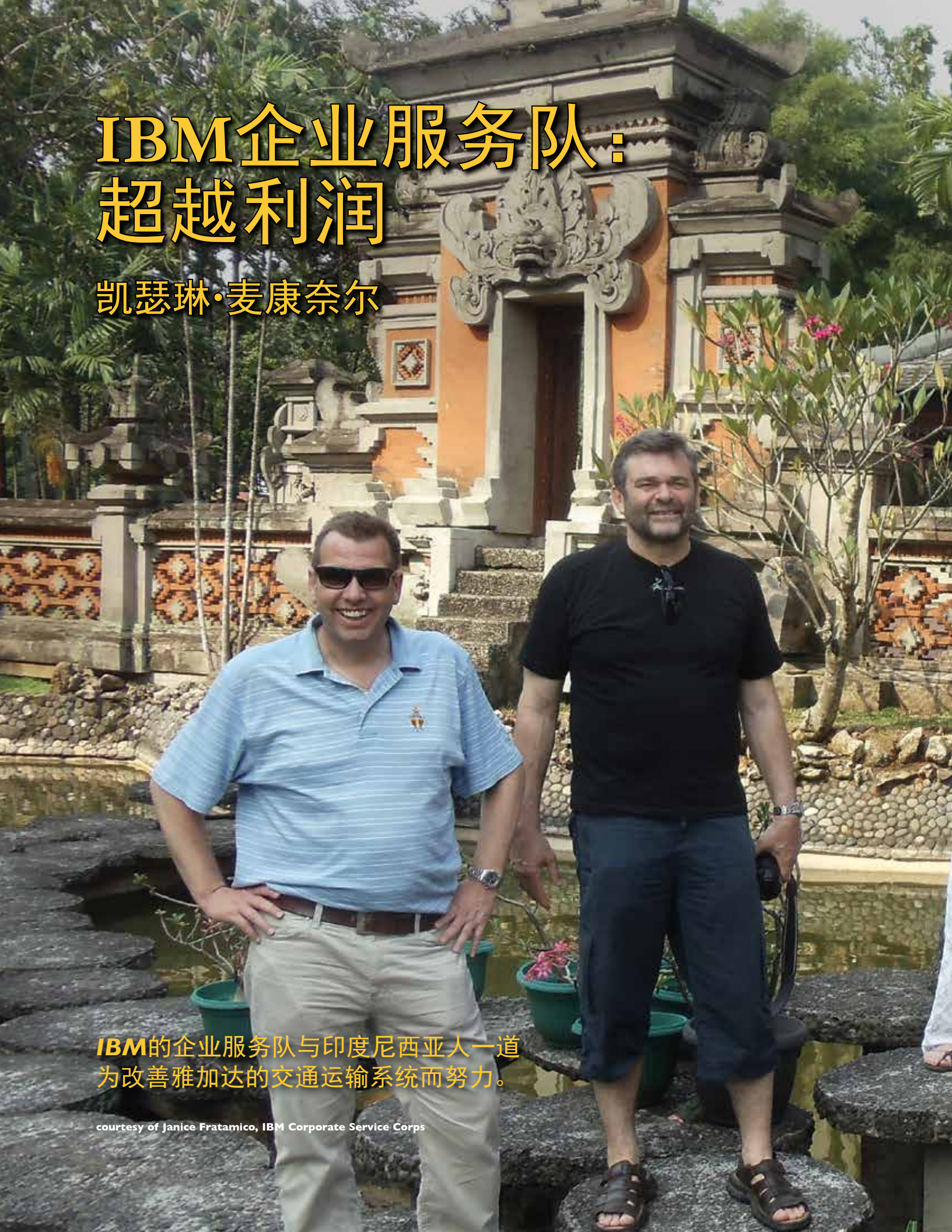
一天早晨，她为两位来自伊拉克的男子讲授有关就业的课。她说：“练习的任务可以是烹饪、清洗窗户或者洗碗等。”

卢斯在教课中运用了自己学习阿拉伯语的经历。例如，她使用传统的表达方式“按真主的意愿”（“Insha’ Allah”）以及把自己的名字用阿拉伯语写在黑板上大受学生的欢迎。她解释说：“当我表明我也在学习一门语言时，这可打破我们之间的界限。他们心怀感激，学习非常用功。”■

夏洛特•韦斯特（Charlotte West）是居住在西雅图的自由撰稿人，并任西雅图大学（Seattle University）兼职历史教授。

IBM企业服务队：超越利润

凯瑟琳·麦康奈尔



*IBM*的企业服务队与印度尼西亚人一道为改善雅加达的交通运输系统而努力。

courtesy of Janice Fratamico, IBM Corporate Service Corps

IBM公司志愿服务人员传授的电脑技术扩大了尼日利亚健康教育效果。图中是一位健康教育工作者在尼日利亚科罗斯河州举办讲习班。除了坐在后排的小不点儿，全班学生在认真听讲。

私营企业的工作不仅是帮助公司盈利，而是也包括为社区作贡献。

因此，2008年，计算机巨头企业IBM（即国际商业机器公司）成立了企业服务队（Corporate Service Corps），让公司雇员与发展中国家政府和非营利组织建立联系。这是国际志愿精神在新时代的体现之一。

总部位于纽约州阿芒克（Armonk的IBM公司每年为其企业服务队开销6000万美元。公司负责企业公民义务的副总裁斯坦利•利托（Stanley Litow）表示，“这是技术、经济发展和创造就业机会的交汇点。”自从服务队创建以来，IBM已派出大约1400名雇员前往非洲、亚洲及拉丁美洲约50个国家开展项目。利托说，他们为发展中国家所提供的无偿服务，胜过任何其他公司。

利托指出，在帮助发展中国家解决紧迫问题的同时， 企业服务队使IBM得以发现和培训新一代精通技术的领袖。他说：“这将是越来越多的其他公司日益效仿的模式。”

利托说，企业服务队具有三重效益：为所服务的社区提供技术服务，为雇员提供机会锻炼领导和技术能力，同时在不断扩大的市场中开拓销路。

服务小组一般由6至12名职员组成，他们具有科技、市场、金融或商业开发的知识技术。这些小组深入的地区包括尼日利亚的科罗斯河州（Cross River State）、泰国的清迈（Chiang Mai）以及南非的约翰内斯堡（Johannesburg）。他们在这些地区服务的时间最长可达一个月，为当地遇到的问题寻找解决措施。利托说：“他们提供的技能，能起到真正作用。”

courtesy of IBM

妈妈为有健康的孩子而充满喜悦。IBM公司的志愿人员在尼日利亚选择在卫生健康领域提供服务。

服务小组成员来自IBM位于世界各地的分部，在启程前有两个半月的准备时间，包括通过电话、因特网和会面与其他成员相识，得到有关项目目标的通报以及了解所去服务国家的文化传统。

约翰内斯堡小组应邀就如何运用信息技术改进城市公共安全基础设施提出建议。利托说：“公共安全与经济发展和可居住性息息相关。该项目需要有在安全、软件开发、商业程序、政府、法律及金融等领域有专长的人员。”

IBM市场主管罗恩•东布罗夫斯基（Ron Dombroski）作为六人小组成员来到约翰内斯堡。其他成员来自印度、巴西和美国。他说，该小组提出一项五年计划，要求安装安全监视摄像镜头，以便威慑犯罪活动，同时还可以协助急救人员；要求采用智能电话类型的移动终端装置，提供消防栓和电闸的位置图，从而协助消防员对急救电话作出反应。

建立关系

另一支IBM小组前往尼日利亚，开展一项在科罗斯河州偏远村庄为孕妇和儿童提供健康保健的项目。该小组将所有诊所进行云端联网，并采用指纹读卡，确保每位母亲和孩子的医疗档案完整准确，从而使医生能够迅速获得所需信息，作出正确确诊。（在云端运作中，一个组织租用另一实体多余的服务器容量，不必建立自己的数据中心。）

利托说，在IBM的帮助下，科罗斯河州这一健康项目所服务的人数在短时间内便由1000人增至2万人。

企业服务队在印尼雅加达（Jakarta）帮助改善城市交通系统。在泰国清迈，一支IBM小组正在开发一套信息系统，帮助扩大当地的医疗旅游业。在菲律宾的宿务（Cebu），服务队成员正在协助当地官员制定一项土地使用方案。

利托说， 企业志愿服务这一理念正在向道康宁（Dow Corning）、百事可乐（PepsiCo）、诺华（ Novartis）以及约翰迪尔（ John Deere）等公司传播，他们正在借鉴IBM的模式。IBM还在与美国国际开发署（U.S. Agency for International Development）和名叫“CDC开发解决方案”（CDC Development Solutions）的一家咨询公司合作，共同设计一个国际企业志愿服务网站，以利公司彼此交流项目信息。

利托说：“如果公司企业与发展中国家的政府和人民交流技术和知识，那么我们所有人都将受益。”■

凯瑟琳•麦康奈尔（Kathryn McConnell）是美国国务院国际信息局（State Department’s Bureau of International Information Programs）撰稿人。

愿意与遥远地方的人分享知识是驱使许多美国人从事志愿服务的动力。美国有很多老年人义务担任学龄儿童的学习辅导员和课外教导员。

与志愿服务相关的资料(英文)

Websites

America's Promise: The Alliance for Youth
(美国的承诺：青年联盟)
http://www.americaspromise.org

International Rescue Committee
(国际救援委员会)
http://www.rescue.org

Corporation for National and Community Service
(全国和社区服务公司)
http://www.nationalservice.gov

National Volunteer Fire Council
(全国志愿消防联合会)
http://www.nvfc.org

Habitat for Humanity International
(国际仁人家园)
http://www.habitat.org

The UNV Online Volunteering Service
(联合国在线志愿服务)
http://www.onlinevolunteering.org/en/index.html

视频（英文）

过义务服务的假期：重建新奥尔良

http://www.youtube.com/americagov#p/search/2/o7rX-VzeOEM

对于美国人来说，休假并不一定意味着休息，而是也能为他人提供帮助。许多美国人把向2008年遭受“卡特里娜“飓风灾难的新奥尔良人民提供援助视为己任。

午夜篮球

http://www.youtube.com/americagov#p/search/3/EAO89Gis6nw

弗吉尼亚州里士满市的一个城里教育项为易受不良影响的青少年创造机会，培养勤奋努力和相互合作的品质，使他们建立对未来的希望。

青少年志愿者

http://www.youtube.com/americagov#p/search/0/2LNcp0PyFpo

学生和老师在学校谈在自己的学校、在当地社区和在世界各地帮助他人的价值和收获。讲话人是位于弗吉尼亚州北部的西斯普林菲尔德高中的学生和老师。

为消除饥饿而竞走

http://www.youtube.com/americagov#p/search/1/N8O0T5w-4js

一年一次的哈特福德反饥饿竞走活动是康涅狄格州同饥饿和营养不良作斗争的规模最大的募捐活动。民间和宗教组织每年携手举办这一活动。

自行车造福世界

http://www.youtube.com/americagov#p/search/2/g91-rEtYUBU

一辆自行车让一个人有可能去上班、上学或创业。自行车造福世界组织的美国志愿工作者收集旧自行车，将它们运往一些发展中国家，使那里人的生活发生了可喜的巨大变化。

全球捐助组织为日本募捐

http://www.youtube.com/americagov#p/u/140/QeWP40L7lB8

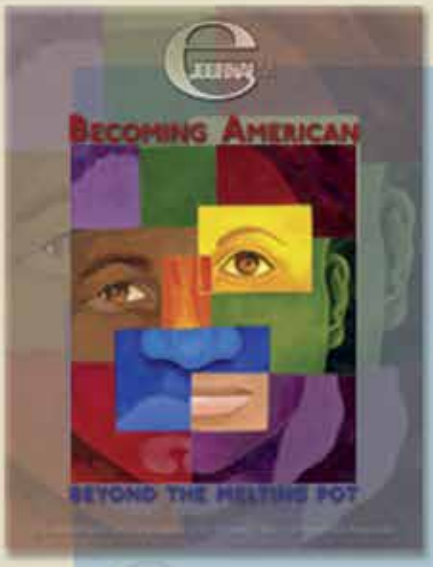
非营利的全球捐助组织共同创始人兼主席玛丽·库拉什谈协调捐助援助日本。

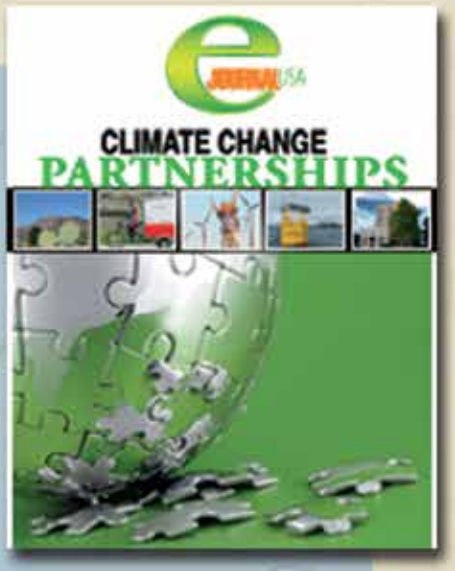
美国国务院对以上资料内容及其是否仍然存在不承担任何责任。截至2011年12月上述所有因特网链接畅通。

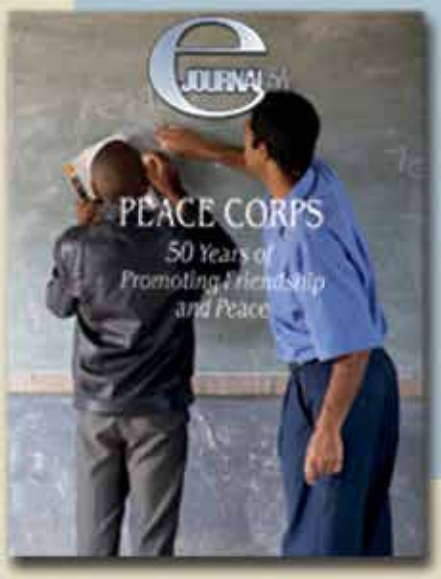
欢迎加入

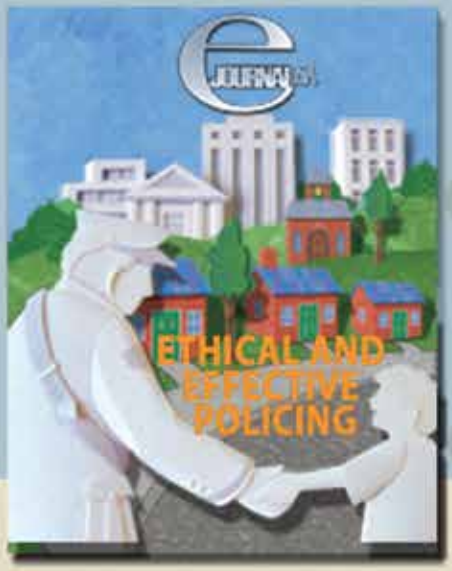
facebook

facebook.com/eJournalUSA









Монгол English 中文 Français Português 한국어 Українська 日本語

Türkçe Tiếng Việt Pashto Urdu فارسی عربي Русский Español

美国国务院
国际信息局